

The Legend of Lord Sheep

If you visit somewhere in Gunma Prefecture, you'll probably hear about the monument called "Tagohi", which stands at Yoshii-Cho in Takasaki-city, a small town in Gunma. It is actually one of the three oldest monuments in Japan. The Chinese characters, which were carved on the surface of it, will tell you the origin of Tago-Gun. You can find '羊' among those characters. They say '羊' is the name of the man who was ordered to govern Tago-Gun as 'Gunji', a governor of Gun, by the Imperial Court in the early 8th century. This legend is about 'Lord Sheep,' a governor of that region.



It is said he was born at the time of the sheep and the day of the sheep (according to the old calendar in Japan.) So he was named Sheep. Soon he became a tall and talented young man.

As he was ordered to govern Tago-Gun in 711, he had to visit the Court in Yamato (now it's Nara Prefecture) periodically. He had a fleet horse and a faithful retainer called 'Kohagi.' The horse and Kohagi could run much faster than any other horses. Therefore they had no difficulty getting there in a day, and returning home in another day. Sheep was so talented and worked loyally for the Emperor that he had been greatly trusted, and as he governed the region in a heartfelt way, people called him 'our Lord Sheep.'

One day, on their way to the Court they took a rest as usual. Kohagi told his master not to look at him sleeping, and disappeared somewhere. Sheep was curious, so he sneaked around to look for his retainer, and found him taking a nap in the shade of a big tree. He glanced at him lying on the ground from head to toe, however, he didn't find anything strange. He was relieved, but again he looked at him carefully. Then he noticed a few feathers under Kohagi's armpits.

"What are these?" Out of curiosity he pulled them one by one. He did it just for fun, and never thought that would cause his bad fortune. Soon Kohagi woke up and noticed what his master had done. He was shocked and felt sad.

He said to his master,

"The feathers you pulled out were my Genius. They had enabled me to run as fast as the horse. Without the feathers, I can't run fast. Not only myself but also the horse can't run fast anymore. I hope nothing bad will happen to us in the near future."

As Kohagi said, he and the horse couldn't run fast and take Sheep to the Court so often. But Sheep never thought that caused him any trouble.

Perhaps some people in the Court envied his talent, and they spread a rumor that Sheep was turning into a traitor of the Court and preparing an attack against it. Soon a large force was sent toward Tago-Gun by the Imperial Court. He realized that things were getting more serious than he thought. But fighting was the last

thing he wanted to do. So he visited the place where the Imperial Court force lodged to show his loyalty and avoid the fight.

Sheep said to the leader of the Imperial force,

As you know I've been a faithful and loyal man. I have no intention to rebel against the Court. People in this region are all kind and peaceful. They work hard, but hate to fight. I'm afraid the battle against you will diminish my strength as the governor. Those are the reasons I don't want to fight. Will you go back and tell the Emperor about it?"

The leader listened to him, and said,

"I understand all that you are telling me. I admit you are as faithful as you were. But The Emperor ordered me to destroy you. What's done is done. I can't disobey his order. Let's fight bravely with each other until one of us honorably dies."

Sheep couldn't find a way to break the deadlock, but to prepare for death. At last he said decisively,

"I've made up my mind. I'll fight against you with all my force. But if you survive and go back to the Court, will you tell the Emperor that I've never done anything wrong in my life. Promise me, will you?" The battle between them had started. The Court troop had a great number of soldiers, while Sheep side had about one hundred. In the end, Sheep's soldiers and families were driven into the castle.

He said to his men,

"Take women and children out of this castle first. I want them to survive. It's no time to feel sad. Hurry up! I regret to say it is impossible to find a way to win this battle anymore. We are all ready to risk our lives. Go!"

During the hard battle, all of his soldiers lost their lives except for Sheep and Kohagi.

Kohagi said to the master,

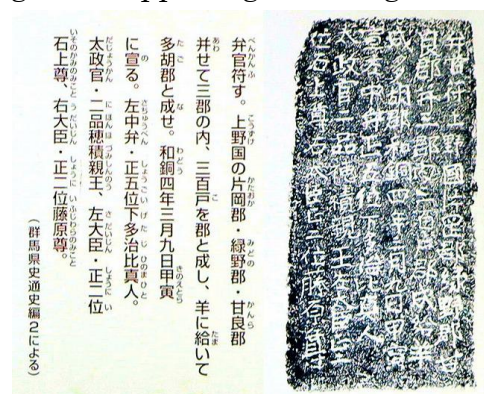
"Lord Sheep, our Great Leader, we are the only people who've survived here."

"I see. It's about time we also left here," said Sheep gravely.

As soon as he spoke these words, his armor and helmet broke off by themselves, and his figure started changing: the head and body became covered with feathers, the hands turned into wings, the legs became very thin, the feet had sharp nails, and he had a beaked mouth. Exactly the same thing was happening to Kohagi too.

They stared at each other for a moment, cried sharply, flapped their wings together, and flew away. People in Tago-gun told each other that they saw two kites flying toward the mountain that afternoon. ('Kite' is a bird's name, 'Tobi' in Japanese.)

Later, people built a monument for him. They've worshipped the monument and called it the 'God Sheep.'



羊太夫伝説

どこか群馬の地に足を運べば、きっと「多胡碑」のことを耳にするでしょう。それは群馬の小さい町、多胡郡（現高崎市）吉井町にあります。実は日本三古碑の一つでもあります。その碑文には多野郡のいわれが漢字で刻まれています。漢字の中に「羊」という文字があります。「羊」は、八世紀初頭、朝廷より郡司（郡の長）としてこの地を治めることを命ぜられた人物とされています。これは、その「羊」にまつわる伝説です。その人物は、（旧暦の）羊（ひつじ）の日、羊の刻に生まれたことから「羊」という名前がついたそうです。やがて背の高い、才能ある若者に成長しました。



711年（和銅4年）多胡郡司を命ぜられたので、「羊」は大和の国（現奈良県）の朝廷を定期的に訪れることになりました。「羊」には、駿馬（しゅんめ）と、「小脛（こはぎ）」と言う忠実な家来がおりました。その馬と「小脛」の走りにかなう馬はどこにもおりませんでした。何しろ二日もあれば難なく朝廷に行ってまた戻ってこられるのですから。「羊」は優れた能力を持ち、忠実な働きぶりでしたから、天皇から大きな信頼を受けていました。誠実な心で那（くに）を治めるので、人々から「羊太夫」と呼ばれていました。

ある日のこと、朝廷に向かう途中、「羊太夫」一行はいつものように休息しました。「小脛」は自分の寝姿は絶対見ないよう主（あるじ）にお願いして、どこかに消えてしまいました。好奇心にかられた「羊太夫」はこっそり後をつけて、大きな木の陰で寝ている「小脛」を見つけました。地面に横たわっている「小脛」を頭のとっぺんからつま先までを見回しましたが、これと言って変わった所はありません。ほっとしましたが、もう一度よく見てみました。すると「小脛」のわきの下に羽が生えているではありませんか。

「何だ、これは。」ものめずらしさから一本ずつ抜いてみました。面白半分にしたことですが、それがよもやとんでもない事態を招くとは思っても見ませんでした。「小脛」はじきに目を覚まし、主がしたことに気づきました。「小脛」は啞然（あぜん）とし、やがて悲しくなりました。「あの羽は私の守り神でした。馬と一緒に速く走れたのも、あの羽があったからこそです。羽がなくては、もう速く走ることはできません。馬だってもう速く走ることはできません。これから不吉なことが起こらなければよいのですが。」

「小脛」が言ったとおり、彼も馬も速く走れなくなり、「羊太夫」は今までのように頻繁に朝廷に参内し、仕えることができなくなりましたが、このことが災いをもたらすとは、ゆめゆめ思いませんでした。

朝廷の廷臣のなかには、「羊太夫」の才能をうらやむ者がいたのでしょう。「羊太夫」が朝廷に謀反を企て、攻撃の準備をしているといううわさが流れました。まもなく朝廷は多胡に大軍を送り込みました。「羊太夫」は想像以上に事態が悪化していることを悟りましたが、争うことだけは避けたいことでした。「羊太夫」は朝廷軍が陣をとっている地を訪れ、忠節の心を示し、戦いを回避しようとはしました。

「羊太夫」は朝廷軍の大將に言いました。

「ご存知のとおり、私は忠義、忠誠を重んじております。朝廷に叛（そむ）く気は毛頭ございません。この地の民は皆思いやりがあり、穏やかです。労を惜しまず、争いは好みません。たとえ勝ったとしても、この戦いで私の郡司としての力はなくなることでしょう。是が非でも争いは避けたいと思っております。このまま戻って天皇さまにお伝え願いたい。」

大将は羊太夫に耳を傾け、言いました。

「そなたが言うことはわかりました。そなたが今も変わらず忠実であることは承知しております。しかし、羊太夫を亡き者にせよ、との天皇様のご命令です。ご命令はご命令です。ご命令に背くわけにはいきません。どちらかが誉れ高く滅びるまで果敢に戦おうではありませんか。」

「羊太夫」は膠着（こうちゃく）状態を打破するすべはないと知り、死を覚悟しました。彼は意を決して言いました。

「私は心を決めました。精一杯あなたと戦います。あなたが勝利を収め、朝廷に戻った暁（あかつき）には、天皇に、私が誓って間違ったことはしていない、と申したいとお伝え下さい。是非お願いします。」

戦いの火蓋が切られました。朝廷軍の圧倒的な兵の数に対し、「羊太夫」にはわずか数百の兵しかおりません。ついに兵と一族は城に追い込まれてしまいました。

「羊太夫」は家来に言いました。

「女、子どもをこの城から出さない。生き延びてもらいたい。悲しんでいる場合ではない。急ぎなさい！ 残念ながら、この戦いに、もはや勝利するすべはない。死するは覚悟の上。さあ行きなさい！」

熾烈（しれつ）を極めた戦いで、羊太夫の兵は全員命を落とし、残ったのは「羊太夫」と「小脛」のみでした。

「小脛」は主（あるじ）に言いました。

「羊太夫様、ここで生き残っているのはわれらだけです。」

「わかっておる。われらにもそろそろ旅立ちの時が来たようだ。」羊太夫は重々しく言いました。すると羊太夫の鎧（よろい）と兜（かぶと）が二つに割れ、彼の体が変わり始めました。頭と体は羽毛に覆われ、手は翼に変わり、脚は細くなり、つま先には鋭い爪が生え、口には嘴（くちばし）が。まさに同じことが「小脛」にも起こっていました。二人（二羽）はチラッと眼を合わせると、鋭い声をあげ、翼を羽ばたかせ、飛び去りました。その日の午後、二羽の鷹（とび）が山の方に向かって飛んで行くの見た、と多くの民が話していました。後に、この地に多胡碑が建てられました。人々は今でも多胡碑を「ひつじさま」と呼んであがめているということです。

